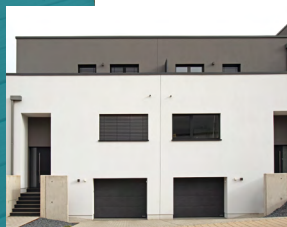
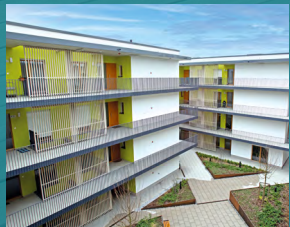




FONDS DU
LOGEMENT

Alles über
**MIETEN ODER
KAUFEN**
beim Fonds du Logement

Everything you need to know
**TO RENT OR
TO BUY**
a property from the
Fonds du Logement



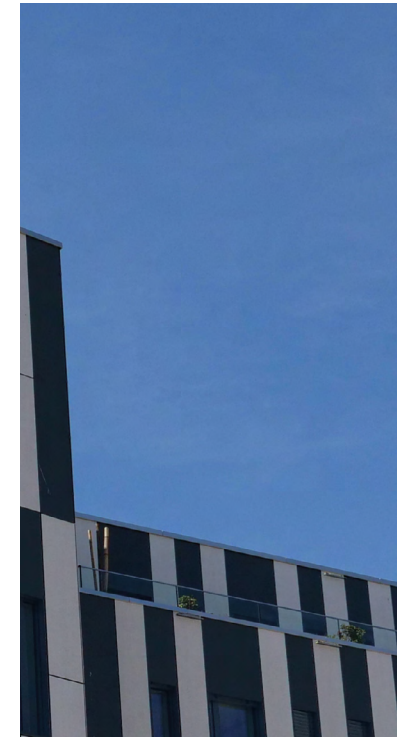
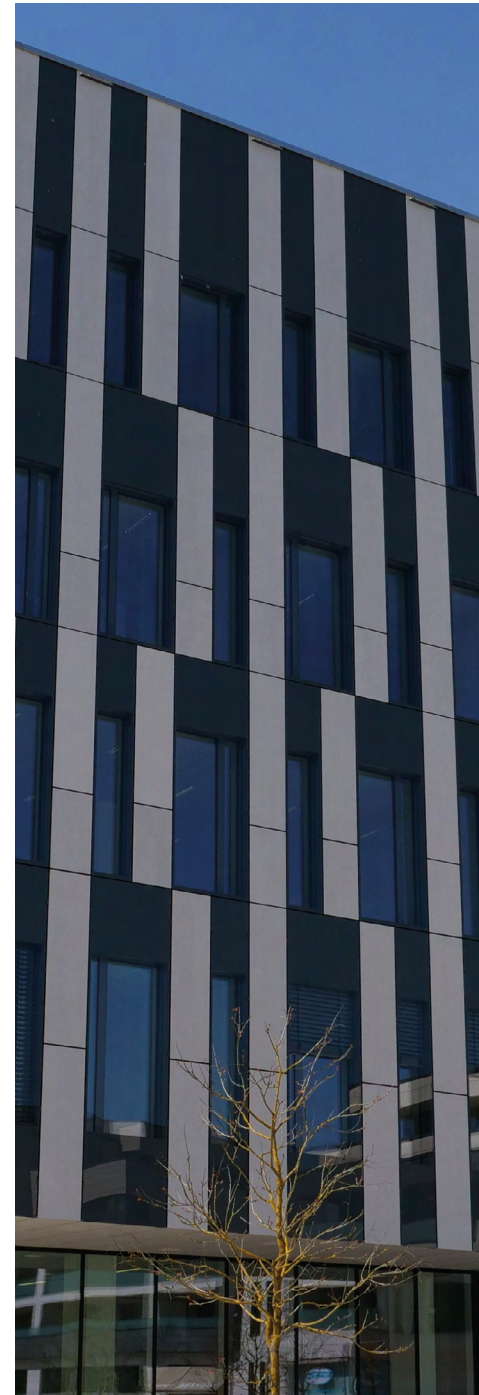
VORSTELLUNG ABOUT THE FONDS DU LOGEMENT

Der Fonds du Logement ist eine öffentliche Einrichtung, die dem Ministère du Logement untersteht und die folgenden Aufgaben hat:

- *Vermietung von subventionierten Wohnungen an einkommensschwache Haushalte, um ihren Bedürfnissen, ihrer familiären und ihrer finanziellen Situation gerecht zu werden. Die Betreuung während des Mietverhältnisses umfasst vor allem eine soziale und finanzielle Begleitung der die Wohnungen belegenden Haushalte sowie ihrer Familienmitglieder.*
- *Verkauf von geförderten Wohnungen an Haushalte, die die Bedingungen erfüllen, um Wohnbeihilfen beanspruchen zu können.*

The Fonds du Logement is a government-owned institution under the guidance of the Ministère du Logement. Its purpose is to:

- Rent out affordable subsidised housing to low-income households in order to meet their needs and those of their family. This involves the Fonds du Logement keeping an eye on the financial situation of tenants and members of their family, as well as providing them with support.
- Sell subsidised housing to households eligible to receive housing benefit.



Um eine soziale und funktionale Mischung in den Wohnanlagen oder den Vierteln zu gewährleisten, die der Fonds errichtet, vermietet und verkauft der Fonds du Logement auch Geschäftsflächen, Büros, Parkplätze sowie nicht geförderte Wohnungen.

In order to ensure that the buildings and neighbourhoods where it is present are diverse in terms of use and types of tenants/owners, the Fonds du Logement also rents out and sells business premises, offices, parking spaces and non-subsidised housing.

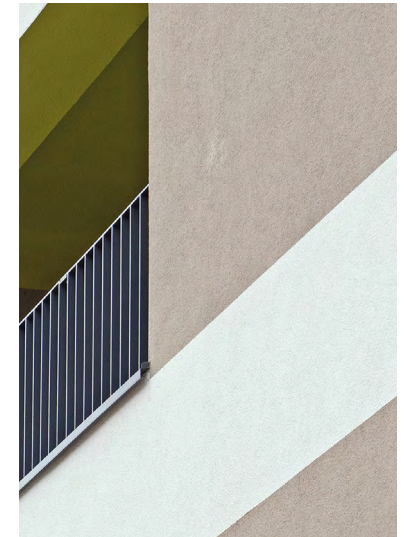
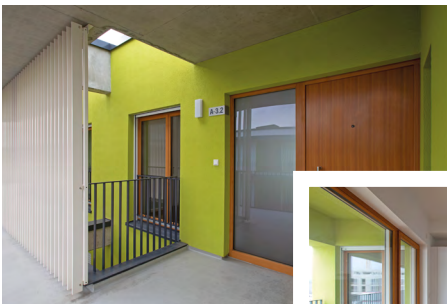
ANMIETUNG EINER SUBVENTIONIERTEN WOHNUNG RENTING SUBSIDISED HOUSING

Subventionierte Mietwohnungen richten sich an einkommensschwache Haushalte, die die folgenden Bedingungen erfüllen:

- *Man darf nicht Eigentümer, Nutznießer oder Erbpächter einer anderen Wohnung sein*
- *Man darf kein Wohnrecht in einer anderen Wohnung haben*
- *Man muss sich verpflichten, die Wohnung selbst zu bewohnen*

Rented subsidised housing is intended for low-income households, who must:

- Not be the beneficial owner, usufructuary or leaseholder of another residential property;
- Not be entitled to reside at another property;
- Undertake to live in the property themselves



Interessierte Personen, welche die Mietbedingungen erfüllen, müssen ihre Bewerbungsunterlagen zusammen mit den entsprechenden Nachweisen beim Fonds du Logement einreichen

Sobald die Unterlagen vollständig vorliegen, wird der Antrag in die Warteliste eingetragen.

If you meet these requirements, you may submit an application for subsidised housing, along with all relevant supporting documents, to the Fonds du Logement's Rental Department.

Once your full application has been received, you will be put on a waiting list.

ANMIETUNG EINER SUBVENTIONIERTEN WOHNUNG RENTING SUBSIDISED HOUSING

Zuteilung der Wohnungen

Die verfügbaren Mietwohnungen werden gemäß der großherzoglichen Verordnung vom 16. November 1998 von der Beratungskommission des Fonds du Logement nach Prüfung der auf der Warteliste stehenden Anträge und vorheriger Sozialerhebung vergeben.

Der ausgewählte Haushalt erhält ein Mietangebot, woraufhin eine Besichtigung durchgeführt wird. Der Haushalt wird nach Unterzeichnung des Mietvertrags durch die Parteien zum Mieter.

Allocation of Housing

Available rental properties are allocated in accordance with Grand-Ducal Regulation of 16 November 1998, upon recommendation by the Fonds du Logement's Advisory Committee. This is based on an examination of the applicants on the waiting list and a welfare report.

If you are allocated accommodation, you will be sent details of the property and be able to visit it, before signing a tenancy agreement with the Fonds du Logement.



Die Anträge müssen alljährlich nach Aufforderung des Fonds du Logement bestätigt und aktualisiert werden. Nicht aktualisierte Anträge werden archiviert.

The Fonds du Logement gets in touch with applicants each year to confirm they still want to apply for a property and ask them to update the information given on their application, if necessary. Where applicants fail to do this, their application is withdrawn.



ANMIETUNG EINER SUBVENTIONIERTEN WOHNUNG RENTING SUBSIDISED HOUSING

Berechnung der Miete

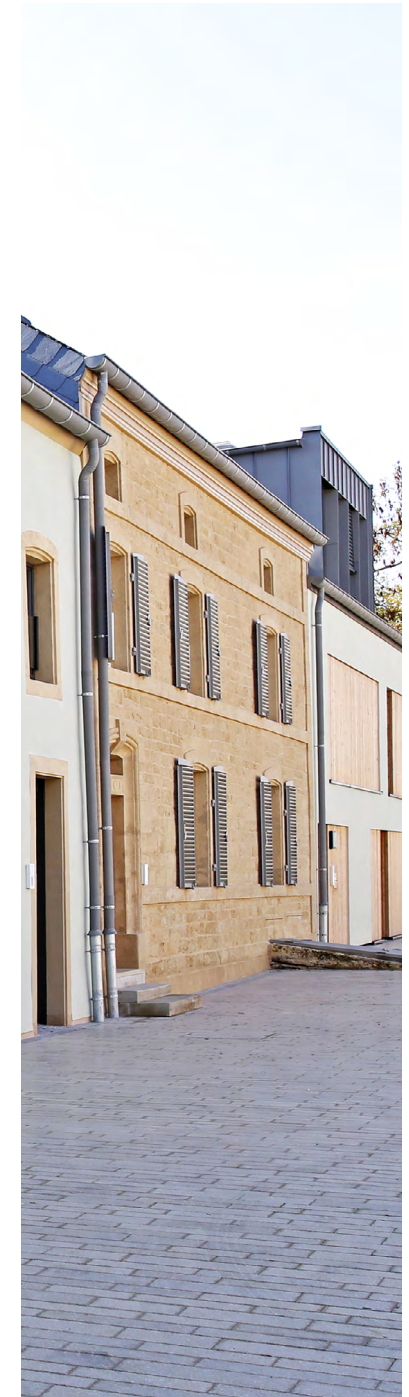
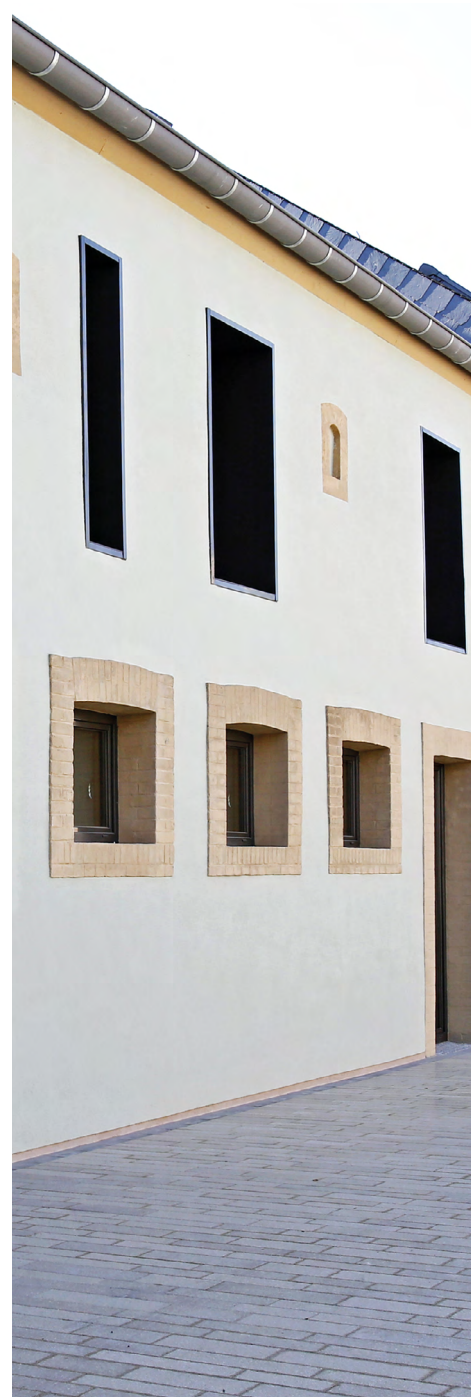
Die Miete wird gemäß der großherzoglichen Verordnung vom 16. November 1998 auf der Basis des jährlich verfügbaren Haushaltsnettoeinkommens und der Wohnfläche berechnet.

Zu Beginn jeden Jahres verlangt der Fonds du Logement die Einkommenserklärung für die erzielten Einkünfte vom 1. Januar bis zum 31. Dezember des Vorjahres. Aufgrund dieser Einkünfte und der Haushaltszusammensetzung wird die Miete für das laufende Jahr spätestens zum 1. Mai angepasst, vorausgesetzt der Antrag ist vollständig.

Rent

How much tenants pay is calculated in accordance with Grand-Ducal Regulation of 16 November 1998, and depends on their household's annual net income and the size of the property they are renting.

At the beginning of each year, the Fonds du Logement asks households renting a property from it to submit their income for the previous year (1 January to 31 December). Based on this and the make-up of the household, the rent is adjusted for the current year and takes effect on 1 May at the latest, provided all necessary information has been provided.



ANMIETUNG EINER SUBVENTIONIERTEN WOHNUNG RENTING SUBSIDISED HOUSING

Anpassung der Miete

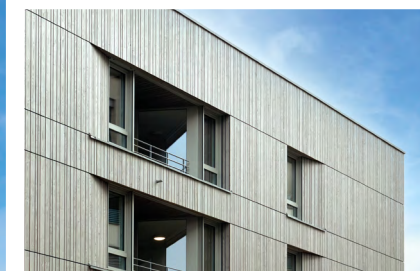
Im Laufe des Jahres kann eine neue Miete festgesetzt werden, wenn:

- die Zusammensetzung des Haushalts sich zu dessen Gunsten geändert hat. In diesem Fall wird rückwirkend ab dem 1. Tag des Monats, der auf die Veränderung der Haushaltszusammensetzung folgt, eine neue Miete erhoben;
- das Gesamteinkommen des Haushalts um mindestens 5% zurückgegangen ist gegenüber dem Einkommen, das zur Berechnung der Miete zugrunde lag. In diesem Fall wird ab dem 1. Tag des Monats, der auf die Meldung der Einkommensreduzierung folgt, die neue Miete erhoben.

Rent Adjustments

Rent may change over the course of the year if:

- The make-up of the household renting the property changes and would result in a reduction in rent. In such cases, the new rent is backdated to the 1st day of the month in which the make-up of the household changed.
- The total income of the household renting the property decreases by 5% or more compared to the income on which the rent is based. In such cases, the new rent starts on the 1st day of the month following notification of the drop in income.



Der Sozialhilfedienst verweist die Bewerber und Bewohner der geförderten Mietwohnungen an die zuständigen Dienststellen, um ihnen ein gutes und langfristiges Leben in den Wohnungen des Fonds du Logement zu ermöglichen.

A support service is available to help applicants and tenants find the assistance they need, the aim being to ensure they are able to make a success of their time in the housing provided by the Fonds du Logement.

KAUF EINER SUBVENTIONIERTEN WOHNUNG

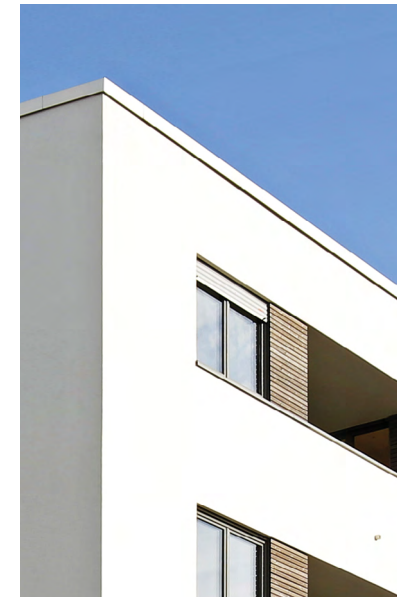
BUYING SUBSIDISED HOUSING

Der Kauf geförderter Wohnungen ist Haushalten vorbehalten, die folgende Bedingungen erfüllen:

- eine natürliche Person sein und die Wohnung ausschließlich selbst bewohnen
- in den Genuss einer Anschaffungs- oder Wohnungsbauprämie beim Service des Aides au Logement kommen
- in den Genuss einer von einem Finanzinstitut ausgestellten Finanzierungsvereinbarung kommen
- keine eigene Wohnung in Luxemburg und/oder im Ausland besitzen oder sich verpflichten, die derzeitige Wohnung zu verkaufen
- die entsprechend der Familienzusammensetzung festgelegte Wohnungsart respektieren

Households looking to purchase a subsidised residential property must:

- Be made up of one or several natural person(s), undertake to live in the property themselves and refrain from renting it out;
- Be the recipient of a purchase or building grant from the Aides au Logement;
- Have signed a loan agreement with a financial institution;
- Not currently own any property in Luxembourg or any other country, and undertake to refrain from selling their current property in order to meet this requirement;
- Undertake to ensure no more than the number of occupants it is designed for live in it.



Interessierte Personen, die die Bedingungen für den Wohnungskauf erfüllen, werden gebeten, ein Anmeldeformular auszufüllen (www.fondsdulogement.lu), um über zukünftige Projekte unterrichtet zu werden. Wenn neu gebaute Wohnungen in den Verkauf gelangen, ist ein Bewerbungsantrag mit den entsprechenden Nachweisen bei der Verkaufsabteilung des Fonds du Logement einzureichen.

If you are interested in purchasing a property and meet these requirements, you may complete the registration form (www.fondsdulogement.lu) to receive information on future projects. If you wish to purchase a new-build property for sale, you should submit an application, along with all relevant supporting documents, to the Fonds du Logement's Purchase Department.

KAUF EINER SUBVENTIONIERTEN WOHNUNG BUYING SUBSIDISED HOUSING

Zuteilung der Wohnungen

Die Wohnungen werden auf der Basis des in Artikel 10 der Geschäftsordnung des Fonds du Logement vorgesehenen Verfahrens zugeteilt.

Der ausgewählte Haushalt wird von der Verkaufsabteilung für eine Besichtigung und die Unterzeichnung eines Vorverkaufvertrags kontaktiert. Vor der Unterzeichnung des notariellen Kaufvertrags wird ein Besichtigungsbericht erstellt.

Wohnungen, die in dieser Auswahlphase nicht zugeteilt wurden, werden zu den gleichen Bedingungen frei zum Verkauf angeboten.

Allocation of Properties

Properties are allocated in accordance with the procedure laid out in Article 10 of the Internal Rules of the Fonds du Logement.

Where applicable, applicants are informed of the property allocated to them by the Purchase Department for them to visit it and sign a preliminary sales agreement. A report of the visit to the property is then drawn before signing the notarised deed.

Properties not allocated at this stage are put up for private, direct sale under the same purchase conditions.



Die Grundstücke, auf denen die vom Fonds du Logement verkauften Wohnungen errichtet werden, werden im Rahmen eines Erbpachtvertrags mit einer Laufzeit von 99 Jahren verkauft. Der Fonds du Logement behält sich im Fall eines Weiterverkaufs das Recht vor, die Wohnung während dieses Zeitraums zurückzukaufen.

The land on which the properties sold by the Fonds du Logement are built is given on a 99-year lease. Where properties are sold during this period, the Fonds du Logement has a right of first refusal.



52, Bd Marcel Cahen - L-1311 Luxembourg
T (+352) 26 26 44 1 - Fax (+352) 22 31 31
info@fondsdulogement.lu - www.fondsdulogement.lu